



**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA Y L'UNIVERSITE DE PAU  
ET DES PAYS DE L'ADOUR PARA LA PUESTA EN  
MARCHA DE UNA DOBLE TITULACIÓN ENTRE EL  
MÁSTER UNIVERSITARIO EN DIRECCIÓN Y  
PLANIFICACIÓN DEL TURISMO Y EL MASTER TOURISME  
(parcours loisirs, tourisme et développement  
territorial) IMPARTIDOS, RESPECTIVAMENTE, POR LAS  
MISMAS**

En Jaca, a 30 de enero de 2017

**REUNIDOS**

Por una parte, D. José Antonio Mayoral Murillo Rector Magnífico de la Universidad de Zaragoza (en lo sucesivo "UNIZAR"), en representación de esta Institución.

Y por otra, D. Mohamed Amara, Rector de L' Université de Pau et des Pays de l'Adour (en lo sucesivo "UPPA"), en representación de esta Institución.

❖ **Ámbitos pedagógicos de cooperación:**

Las Partes han suscrito un acuerdo de cooperación internacional con fecha del 30 de enero de 2017, que tiene por objeto definir los ejes principales de su cooperación (en adelante « ACI »). Sobre la base de este ACI, las Partes han decidido expresamente implementar una doble titulación entre:

- El itinerario « **Loisirs, tourisme et développement territorial** » del Master Tourisme de l'UPPA y el « **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** » de la UNIZAR.

Este acuerdo es fruto de la colaboración entre las dos instituciones y pretende reforzar esta colaboración, aportando un evidente beneficio para los estudiantes de las dos facultades implicadas. Para tal fin, sobre la base de las experiencias previas de movilidad de estudiantes entre las dos instituciones, se propone el presente Acuerdo para la obtención de doble titulación, sometido a la aprobación de las autoridades universitarias de las dos Universidades mencionadas.

**PRESENTACIÓN DE LOS MÁSTERES RESPECTIVOS:**

El Master Tourisme, itinerario «Loisirs, tourisme et développement territorial» de la UPPA, de 120 ECTS, tiene una duración de 2 años, tras la obtención de una licenciatura o un título equivalente de 180 ECTS (3 años).

El Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo de la UNIZAR, que consta de 60 ECTS, tiene una duración de 1 año, tras la obtención de un grado de 240 ECTS o licenciatura de 4 años, o de una diplomatura-equivalente.

**CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA ET L'UNIVERSITÉ DE PAU  
ET DES PAYS DE L'ADOUR POUR LA MISE EN PLACE  
D'UN DOUBLE DIPLÔME ENTRE LE MÁSTER  
UNIVERSITARIO EN DIRECCIÓN Y PLANIFICACIÓN DEL  
TURISMO ET LE MASTER TOURISME (parcours loisirs,  
tourisme et développement territorial)  
RESPECTIVEMENT DISPENSÉS PAR CÉS DEUX  
UNIVERSITÉS**

À Jaca, le 30 janvier 2017

**RÉUNIS**

D'une part, M. José Antonio Mayoral Murillo, Président de la Universidad de Zaragoza (ci-après dénommée « UNIZAR »), en représentation de cet établissement.

D'autre part, M. Mohamed Amara, Président de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour (ci-après dénommée « UPPA »), en représentation de cet établissement.

❖ **Domaines pédagogiques de la coopération :**

Les Parties ont signé un accord cadre de coopération internationale le 30 janvier 2017 ayant pour objet de définir les principaux axes de leur coopération (ci-après l' « ACI »). Sur le fondement de cet ACI, les Parties ont spécifiquement décidé de mettre en œuvre un double diplôme entre :

- Le parcours « **Loisirs, tourisme et développement territorial** » du Master Tourisme de l'UPPA et le « **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** » de l'UNIZAR.

Cet accord est le fruit de la collaboration entre ces deux établissements et il prétend renforcer cette collaboration en apportant un bénéfice évident pour les étudiants des deux facultés concernées. A cette fin, en se basant sur des expériences antérieures de mobilité étudiante entre les deux établissements, est proposé le présent Accord pour l'obtention d'un double diplôme à soumettre à l'approbation des autorités universitaires des deux Universités mentionnées.

**PRÉSENTATION DES MASTERS RESPECTIFS :**

Le Master Tourisme, parcours «Loisirs, tourisme et développement territorial» à l'UPPA, d'une valeur de 120 ECTS, dure 2 ans après obtention de la licence ou d'un diplôme équivalent d'une valeur de 180 ECTS (3 ans).

Le Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo de l'UNIZAR, d'une valeur de 60 ECTS, dure 1 an après obtention d'un grado de 240 ECTS ou d'une licence de 4 ans, ou d'un diplôme équivalent.



Los citados Másteres, el de la UNIZAR y el de la UPPA, contarán con la posibilidad de que sus estudiantes desarrollen un "itinerario franco-español", en cuyo marco desarrollarán determinado número de créditos ECTS en la otra universidad y que, así mismo, les facilitará la obtención de la doble titulación, con los títulos de ambas Universidades.

#### **TÉRMINOS RELATIVOS A LA ORGANIZACIÓN Y LAS CONDICIONES DE OBTENCIÓN DE LA DOBLE TITULACIÓN:**

##### **- Movilidad de los estudiantes:**

Las Partes suscribientes acuerdan facilitar la movilidad de los estudiantes matriculados en el **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** impartido por la UNIZAR y el **Master Tourisme** impartido por la UPPA. La movilidad de los estudiantes se hará durante el primero y/o el segundo semestre. El número de estudiantes al año susceptible de participar en este programa no podrá ser superior a 7 por universidad.

##### **- Obtención de la doble titulación por los estudiantes de UNIZAR:**

Un estudiante de la UNIZAR obtiene la doble titulación tras la obtención del número de créditos requeridos para el Máster, 24 de los cuales deben corresponder a enseñanzas del **Master Tourisme parcours « Loisirs, tourisme et développement territorial »** cursados en la UPPA.

Tras haber cursado y reconocido los créditos indicados en el presente Acuerdo, la UNIZAR emitirá el título correspondiente.

##### **- Obtención de la doble titulación por los estudiantes de la UPPA:**

Un estudiante de la UPPA obtiene la doble titulación tras la obtención de 120 créditos de Máster, al menos 24 de los cuales deben corresponder a enseñanzas cursadas en **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** en la UNIZAR.

Tras haber cursado y reconocido los créditos indicados en el presente Acuerdo, la UPPA emitirá el título correspondiente.

##### **- Proceso para la obtención de la doble titulación:**

Los estudiantes de la UNIZAR y de la UPPA presentarán en su universidad de origen, en los plazos que se establezcan para cada curso académico, una solicitud indicando que desean cursar el itinerario hispano-francés.

Al presentar su solicitud, los estudiantes tendrán que justificar como mínimo de un nivel B1 en el idioma de la universidad socia.

La admisión de sus solicitudes estará condicionada a la aceptación previa por parte de una Comisión Académica. En el caso de que existan más solicitudes que plazas, tendrán prioridad aquellos estudiantes que

Les Masters cités, celui de l'UNIZAR et celui de l'UPPA, offriront la possibilité à leurs étudiants de suivre « un itinéraire franco-espagnol », où ils valideront un nombre déterminé de crédits ECTS, dans l'Université d'accueil qui leur facilitera ainsi l'obtention du double diplôme, avec les diplômes de chaque Université.

#### **ACCORDS FIXANT L'ORGANISATION ET LES CONDITIONS D'OBTENTION DU DOUBLE DIPLÔME :**

##### **- Mobilité des étudiants :**

Les Parties signataires décident de faciliter la mobilité des étudiants inscrits dans le **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** dispensé par l'UNIZAR et le **Master Tourisme** dispensé par l'UPPA. La mobilité des étudiants s'effectuera pendant le premier et/ou le second semestre.

Le nombre d'étudiants par an susceptible de participer à ce programme, ne pourra être supérieur à 7 par université.

##### **- Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UNIZAR :**

Un étudiant de l'UNIZAR obtient le double diplôme après acquisition du nombre de crédits nécessaires pour le Master, 24 d'entre eux devant valider des enseignements du **Master Tourisme, parcours « Loisirs, tourisme et développement territorial »** suivis à l'UPPA. Après avoir suivi et validé les modules indiqués dans le présent Accord, l'UNIZAR procédera à la délivrance du diplôme correspondant.

##### **- Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UPPA :**

Un étudiant de l'UPPA obtient le double diplôme après acquisition de 120 crédits de Master, au moins 24 d'entre eux devant valider des enseignements de **Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo** suivis à l'UNIZAR.

Après avoir suivi et validé les modules indiqués dans le présent Accord, l'UPPA procédera à la délivrance du diplôme correspondant.

##### **- Processus pour l'obtention du double diplôme :**

Les étudiants de l'UNIZAR et de l'UPPA présenteront dans leur université d'origine, dans les délais impartis pour chaque année universitaire, une demande dans laquelle ils précisent qu'ils souhaitent suivre l'itinéraire franco-espagnol.

Les étudiants devront justifier, au moment de leur demande, d'un niveau minimum B1 dans la langue de l'université partenaire.

L'acceptation de leur demande sera conditionnée par l'acceptation préalable de la Commission Académique. Si le nombre de demandes est supérieur au nombre de places, la priorité sera donnée aux étudiants qui ont le



cuenten con un mejor expediente en su titulación de acceso al Máster.

El estudiante que haya cursado la doble titulación y conseguido el número de créditos necesarios, obtendrá de cada Universidad el título correspondiente.

El estudiante tendrá tanto el título oficial de la UNIZAR como de la UPPA.

**- Creación de un Comité de docentes:**

Un Comité de docentes formado por cuatro profesores (dos nombrados por cada Universidad) se encargará de definir el plan de estudios personalizado para cada estudiante involucrado en la doble titulación:

- seleccionando los ECTS obligatorios que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida,
- controlando y reconociendo la selección de ECTS opcionales que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida,
- controlando y convalidando la selección de ECTS optativos que el estudiante debe superar en la Universidad de origen.

**- Movilidad de docentes en el contexto del Acuerdo:**

Los docentes de cada una de las dos universidades podrán visitar la universidad contraparte con el fin de garantizar las enseñanzas.

Profesores involucrados en esta movilidad son, al menos:

- Sylvie CLARIMONT y Lucile DASQUE de la UPPA.
- Carlos RUBIO y Carmen ELBOJ de la UNIZAR.

**- Aspectos complementarios del Acuerdo:**

- Los estudiantes que opten a la doble titulación deberán pagar las tasas de matrícula en la Universidad de origen, según las normas en vigor.
- Los estudiantes tendrán que presentar una copia de su tarjeta sanitaria así como del seguro de responsabilidad civil y repatriación por el tiempo que dure la estancia.
- Los estudiantes gozarán en la Universidad de acogida de los derechos de los estudiantes locales.
- La Universidad de acogida facilitará la búsqueda de alojamiento (incluidas las residencias universitarias, en la medida en que sea posible).
- Los estudiantes que opten a la doble titulación podrán beneficiar de los mecanismos de ayuda a la movilidad existentes en la Universidad de origen, tales como el Programa Erasmus o el Programa de movilidad transfronteriza, de acuerdo con las normas de cada universidad.
- Los estudiantes de la UPPA tendrán que abonar los derechos de edición del diploma en la UNIZAR.

**Balance de las actividades de la doble titulación:**

Se realizará cada año un balance de las movilidades (docentes y estudiantes) para medir la actividad de la doble titulación y proponer eventuales reajustes. Además, en caso de inactividad de la doble titulación durante dos años consecutivos, se podrá estudiar la posibilidad de romper el convenio de doble titulación.

meilleur dossier académique pour l'accès au Master.

L'étudiant inscrit dans le dispositif de double diplôme qui aura obtenu le nombre de crédits requis, se verra délivrer par chaque université le diplôme correspondant.

L'étudiant obtiendra aussi bien le diplôme officiel de Master de l'UNIZAR que celui de l'UPPA.

**- Mise en place d'un Comité d'enseignants :**

Un Comité Enseignant formé par quatre professeurs (deux nommés dans chaque Université) sera chargé de définir le plan d'étude personnalisé de chaque étudiant engagé dans le double diplôme :

- choix des ECTS obligatoires que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'accueil,
- contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'accueil,
- contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'origine.

**- Mobilités enseignantes dans le cadre de l'Accord :**

Des enseignants de chacune des deux universités seront amenés à séjourner dans l'université partenaire afin d'y assurer des enseignements.

Les professeurs qui seraient intéressés sont, au moins :

- Sylvie CLARIMONT et Lucile DASQUE pour l'UPPA.
- Carlos RUBIO et Carmen ELBOJ pour l'UNIZAR.

**- Aspects complémentaires de l'Accord :**

- Les étudiants postulant au double diplôme paieront les droits d'inscription dans l'Université d'origine selon les normes en vigueur.
- Les étudiants devront présenter une copie de leur carte européenne d'assurance maladie et de l'assurance en responsabilité civile et rapatriement pour toute la durée du séjour.
- Les étudiants disposeront dans l'Université d'accueil des droits des étudiants locaux.
- L'Université d'accueil facilitera la recherche de logement (y compris dans les résidences universitaires dans la mesure du possible).
- Les étudiants postulant au double diplôme pourront bénéficier des dispositifs d'aide à la mobilité mis en place par l'Université d'origine, tels que le Programme Erasmus ou le Programme de mobilité spécifique transfrontalière, conformément aux normes de chaque université.
- Les étudiants de l'UPPA devront régler les frais de délivrance du diplôme auprès de l'UNIZAR.

**- Bilan des activités du double diplôme :**

Un bilan annuel des mobilités (enseignantes et étudiantes) sera réalisé afin de mesurer l'activité du double diplôme et d'envisager d'éventuels réajustements. Par ailleurs, en cas d'inactivité du double diplôme pendant deux années consécutives, il pourra être envisagé de mettre fin à celui-ci.



**Universidad  
Zaragoza**



❖ **Colaboración científica:**

En el contexto del fortalecimiento de las acciones de colaboración existentes ya en el ámbito de la investigación, se desarrollará trabajo conjunto sobre las temáticas de interés común.

❖ **Validez del Convenio:**

El presente Convenio entrará en vigor a la fecha de su firma. La duración del convenio está supeditada a la duración restante de la habilitación de cada formación y eso no obstante el término o la rescisión del convenio marco.

Cada Parte tiene la capacidad de denunciar el convenio por carta certificada con acuse de recibo transmitida a la otra parte, seis meses antes del final del año académico en curso.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, el Rector de la UNIZAR y el rector de la UPPA firman tres ejemplares del presente documento, en el lugar y fecha arriba indicados.

❖ **Collaboration scientifique :**

Dans le cadre du renforcement des actions de collaboration existant déjà dans le domaine de la recherche, un travail conjoint sera réalisé sur les thématiques d'intérêt commun.

❖ **Validité de la Convention :**

La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature. La durée de la convention correspond à la durée restant à courir de l'habilitación de chaque formation et ce nonobstant le terme ou la résiliation de l'accord cadre.

Chaque Partie a la faculté de dénoncer la convention par lettre recommandée avec accusé de réception envoyé à l'autre partie six mois avant la fin de l'année universitaire en cours.

Et pour preuve de conformité avec les éléments précédemment mentionnés, le Président de l'UPPA et le Président de l'UNIZAR signent ce document en trois exemplaires originaux en lieu et date indiqués.

El Rector de la Universidad de Zaragoza  
D. José Antonio Mayoral Murillo

Le Président de L'Université de Pau et des Pays de  
l'Adour  
Mohamed Amara

